

# De los estudios paremiológicos en Italia. Estado de la cuestión<sup>1</sup>

Maria Antonella SARDELLI  
Asociación cultural DICUNT (Bari, Italia)<sup>2</sup>  
mariasardelli@gmail.com

Recibido: 10/01/2016 | Aceptado: 08/02/2016

Resumen

Seguindo la línea trazada por Paloma Chico Ortega y Temistocle Franceschi, retomamos nuestro trabajo sobre la paremiología y paremiografía en Italia (Sardelli, 2006), con el objeto de ofrecer un estado de la cuestión lo más exhaustivo posible de los estudios paremiológicos en este país. Tras la reciente acogida de esta disciplina entre los estudiosos italianos frente al arraigo que ya tiene en España desde hace varios decenios, se están multiplicando los ensayos y los diccionarios dedicados en exclusiva al estudio y a la recopilación de paremias, respectivamente.

En lo que se refiere a la paremiografía, merece la pena destacar la labor de Temistocle Franceschi, director del *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia* (CIG) y del *Atlante Paremiologico Italiano* (API). Dentro de las investigaciones paremiológicas, son numerosos los estudios contrastivos en varias combinaciones lingüísticas.

Asimismo, a modo de comparación, esbozaremos un breve análisis del panorama de los estudios paremiológicos en España y sus relaciones con la paremiología italiana.

**Titre : « Les études parémiologiques en Italie : état de la question ».**

Résumé

Selon la voie tracée par Paloma Chico Ortega et Temistocle Franceschi, reprenons maintenant notre travail sur la Parémiologie et la Parémiographie en Italie (Sardelli, 2006), afin d'offrir aux lecteurs l'état de la question le plus précis possible sur les études parémiologiques dans ce pays. Après le récent accueil de cette discipline par les spécialistes italiens – malgré que cette science soit déjà bien enracinée en Espagne depuis plusieurs décennies – les essais et les dictionnaires consacrés exclusivement à cette étude et à la collection de proverbes, respectivement. En ce qui concerne la parémiographie, il est important de remarquer l'étude de Temistocle Franceschi, directeur du *Centre Interuniversitaire de Géoparémiologie* (CIG) et de *l'Atlas Parémiologique Italien* (API). À l'égard des recherches parémiologiques, il y a de nombreuses études contrastives de plusieurs combinaisons linguistiques. De même, sous forme de comparaison, nous ébaucherons une petite analyse du panorama des études parémiologiques en Espagne et leurs liens avec la parémiologie italienne.

**Title: «Studies of Paremiology in Italy: A review».**

Abstract

Following the lines traced by Paloma Chico Ortega y Temistocle Franceschi, let's now focus on our essay on Paremiology and Paremiography in Italy (Sardelli, 2006) in order to provide the readers with the best possible inquiry into paremiological studies in this country. Italian scholars have welcomed this brand –new subject recently– although it has already taken strong roots in Spain for several decades, and the number of essays and dictionaries regarding either Paremiology only or simple collections of proverbs, respectively, has increased lately. As regards Paremiography, it is worth keeping a keen

**Palabras clave**

Paremiología.  
Paremiografía.  
Italia. España.

**Mots-clés**

Parémiologie.  
Parémiographie.  
Italie. Espagne

**Keywords**

Paremiology.  
Paremiograph.  
Italy. Spain.

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación PAREGRELA (Proyecto FFI2015-63738-P del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España).

<sup>2</sup> Miembro externo del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, grupo incluido en el Campus de Excelencia Internacional, CEI-Campus Moncloa de la UCM, Clúster de Patrimonio cultural).

eye on the work of Temistocle Franceschi, who is the director of both *the Inter-University Centre of Geoparemiology (ICG)* and the *Italian Paremiological Atlas (IPA)*. With regard to paremiological investigations, we have plenty of contrastive studies in different linguistic combinations. Meanwhile, we are going to draft a brief analysis in order to give a thorough overview of the current studies of Paremiology in Spain and their connections with Italian paremiography.

## INTRODUCCIÓN

Siguiendo la línea trazada por Paloma Chico Ortega (1993) y Temistocle Franceschi (1994), retomamos nuestro trabajo sobre la paremiología y paremiografía en Italia (Sardelli, 2006) con el objeto de ofrecer un estado de la cuestión, lo más exhaustivo posible, de los estudios paremiológicos en la península itálica, con especial atención a la paremiología italiana y a la paremiología comparada. Tras la reciente acogida de esta disciplina entre los estudiosos italianos, frente al arraigo que ya tiene en España desde hace varias décadas, se están multiplicando los ensayos y los diccionarios dedicados exclusivamente al estudio y a la recopilación, respectivamente, de paremias. Por motivos lógicos de espacio, haremos más hincapié en la paremiología y dejaremos para otro estudio el análisis de los repertorios paremiográficos del siglo XXI italiano.

En el mencionado artículo sobre la paremiología italiana vemos que desde 1996<sup>3</sup> se presentaban las obras paremiográficas más significativas en italiano estándar (Franceschi, 2000; Boggione y Massobrio, 2004) y algunos ejemplos de paremiografía dialectal (Calderoni, 1997; Giovine, 1998)<sup>4</sup>. Complementaba el estudio una selección de ensayos de algunos de entre los más destacados paremiólogos italianos (Franceschi, Bronzini, Lapucci, Trovato, Melis, etc.) que han ido publicando, con más o menos constancia, una serie de trabajos que han acabado enriqueciendo el panorama paremiológico italiano.

En este estudio pretendemos actualizar la información bibliográfica proporcionada y ofrecer un panorama más amplio de los ensayos paremiológicos publicados en Italia desde el año 2000 hasta la fecha. Asimismo, vamos a comparar la situación italiana con el *estatus* de la investigación paremiológica en la península ibérica, donde estos estudios están en pleno auge.

### 1. LA PAREMIOLOGÍA EN ITALIA

Desde hace algunos años, somos testigos de un renovado interés por la paremiología en Italia. Lo demuestra la buena acogida de los congresos especialmente dedicados al estudio de las paremias que se han ido celebrando en este país desde el año 2008 en adelante. Nos referimos en concreto a *Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche* (Roma, Università La Sapienza, 2008), *II Convegno dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, Scuola Alessandro Manzoni, 2010), *I Jornadas de Fraseología y Paremiología*.

<sup>3</sup> Este artículo se publicó por primera vez en *Interlingüística* en 2007 y en una segunda versión revisada en 2010 en el volumen *Miscelánea paremiológica*.

<sup>4</sup> En lo que se refiere a la paremiografía, merece la pena destacar la labor de Temistocle Franceschi, director del *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia (CIG)* y del *Atlante Paremiologico Italiano (API)*.

*Perspectives y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de corpus* (Bari, Università degli Studi di Bari «Aldo Moro», 2011), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Giornate di studi* (Roma, Università Roma Tre – Fondazione Marco Besso, 2012), *Paese che vai, usanza che trovi. Prime Giornate di studio dell'Associazione PHRASIS* (Verona, Università degli Studi di Verona, 2014). Los resultados de estas reuniones científicas se configuran en una serie de monografías que han visto o verán la luz en territorio italiano o hispano: *Ragionamenti intorno al proverbio* (Franceschi, 2011), *L'Europa dei proverbi* (Tommasetti e Punzi, 2009), *Fraseología y Paremiología: nuevos enfoques y aplicaciones* (Durante, Instituto Cervantes, 2014). Muy prolífica es, en este sentido, la *Fondazione Marco Besso* de Roma que, para dar a conocer sus fondos paremiográficos, colabora en una serie de iniciativas que van desde la organización del congreso de Roma de 2012 que acabamos de citar, a la edición de una monografía dedicada a los refranes en la colección de la *Fondazione Marco Besso*, *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli* (Roma, Artemide, 2014), pasando por unos cuantos artículos y comunicaciones presentadas por uno de los principales puntos de referencia de la fundación, Laura Lalli<sup>5</sup> (2006, 2008, 2014 a, 2014 b).

Igualmente importante para la consolidación de los estudios fraseológicos y paremiológicos en Italia es la reciente fundación, en febrero de 2014, de *PHRASIS, Associazione Italiana di Fraseologia & Paremiologia*. Esta asociación interuniversitaria, cuyos miembros fundadores están vinculados a las universidades de Verona, Roma Tre y La Sapienza, ha favorecido el intercambio entre más de cuarenta fraseólogos y paremiólogos: pioneros (Dmitrii Dobrovól'skij), investigadores consagrados (Carmen Mellado Blanco, Mario García Page, Pablo Zamora Muñoz, por citar sólo a algunos) y jóvenes investigadores (Francesca Cocco, Cosimo de Giovanni, Angela Mura, etc.). También ha destacado una gran variedad en lo que respecta a la especialidad de los ponentes, pues cuenta con hispanistas, italianistas, anglicistas, etc., de varios países.

### 1.1. Paremiología italiana

A las publicaciones en actas se suma un buen número de artículos y capítulos de libro a cargo de expertos, para quienes la paremiología es una de las principales líneas de investigación, y autores que han abordado el tema de forma esporádica y en el marco de una línea de investigación secundaria en su producción científica global. Al primer grupo pertenecen, sin duda, especialistas de la envergadura de Temistocle Franceschi (2002, 2003, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2014); Carlo Lapucci (2011), renombrado paremiógrafo, autor del *Dizionario dei proverbi italiani* (Firenze, Le Monnier, 2006 y Milano, Mondadori, 2007); o Renzo Tosi (2001a y 2001b). Destacan entre los jóvenes investigadores por la abundancia de su producción y por la originalidad y el interés de sus contribuciones, Paolo Rondinelli (2007, 2010, 2011a, 2011b, 2014, 2015a, 2015b, 2015c) y Andrea Monaldi (2009 y 2011).

Dada la peculiaridad lingüística de Italia, en la que conviven el italiano estándar, otras lenguas como el sardo y el friulano, y numerosas variedades dialectales que cubren prácticamente toda la península, bajo la etiqueta general de paremiología italiana es preciso incluir los estudios que versan sobre alguna variedad dialectal o regional. Sin pretensión de ser exhaustivos, considerado el acervo de repertorios paremiográficos dialectales de corte más o

<sup>5</sup> En la actualidad, Laura Lalli trabaja en la *Biblioteca Apostolica Vaticana* de la Ciudad del Vaticano.

menos científico que se han ido publicando desde comienzos del siglo XXI y el interés que suscita el análisis de las paremias entre los dialectólogos, conviene recordar a algunos autores que destacan en este sector más concreto de la investigación paremiológica, a saber, Iannàccaro (2010), Massobrio (2011), Melis (2001) y el mencionado Monaldi (2009).

## 1.2. Paremiología contrastiva

Al igual que en España, Francia y otros países en los que la paremiología ya es una disciplina científica bien arraigada y cuenta con diversificación temática y unas cuantas líneas de investigación reconocidas (véase Sevilla, 2012), la paremiología contrastiva es una de las tendencias más productivas en Italia.

Por lo que hemos podido averiguar mediante nuestras búsquedas bibliográficas, el binomio lingüístico más productivo es el de español-italiano, con más de cincuenta entradas. Entre los autores más prolíficos, con más de cuatro publicaciones en los últimos diez años, contamos con:

- Vanda Durante (2006, 2010, 2014a, 2014b),
- Luis Luque Toro (2006, 2008, 2009),
- Luisa Messina Fajardo (2009a, 2009b, 2012),
- M.<sup>a</sup> Cándida Muñoz Medrano (2009a, 2009b, 2012a, 2012b),
- Carmen Navarro (2004, 2007, 2008a, 2008b).

En cuanto a la paremiología contrastiva francés-italiano conviene recordar la gran labor de Mirella Conenna (2000a, 2000b, 2000c, 2000d, 2000e, 2011), quien cuenta, además, con una producción científica considerable en paremiología francesa e intenta fomentar los estudios paremiológicos entre las nuevas generaciones a través de la dirección de numerosos trabajos de final de carrera y de tesis doctorales, cometido que comparte, entre muchos otros, con Giovanni Brandimonte (2011 y en prensa)<sup>6</sup>.

En lo que atañe a otras lenguas, conviene señalar las siguientes combinaciones lingüísticas:

- rumano-italiano (Salistenau, en prensa),
- ruso-italiano (Nicoláeva 2011 y en prensa),
- polaco-español-italiano (Małgorzata y Montagna, 2009).

A caballo entre España e Italia se sitúan los trabajos de jóvenes investigadores que se han iniciado en el estudio de la fraseología y la paremiología en el marco del Programa de Doctorado *Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias* de la Universidad Complutense de Madrid, coordinado por Julia Sevilla Muñoz y María I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar. Si Angela Mura se ocupa esencialmente de fraseología comparada español-italiano, Maria Sardelli se dedica, desde hace años, al análisis de las paremias españolas e italianas desde varios enfoques, a saber: el estudio contrastivo (2007d; 2008a; Feige y Sardelli, 2008; Sardelli y Vyshniya, 2008; 2009a; 2010b; 2010c; 2011b; 2012b; 2013); la traducción (2007b; 2007c; 2009b; Sevilla, Barrado y Sardelli, 2009; 2010a; 2015); la didáctica (Pietrzak y Sardelli, 2012c); las variantes (2009e, 2010d) y la variación dialectal (2011a, 2012b). Asimismo, ha abordado el estudio de las paremias en contexto en obras de la literatura italiana de los siglos XVI y XVII (2007c, 2007e, 2009c) y se ha dedicado al análisis

<sup>6</sup> Quedaría para otro ensayo el estado de la cuestión sobre los trabajos de final de carrera y las tesis doctorales de tema paremiológico o fraseológico defendidos en Italia hasta la fecha.

de la relación entre supersticiones y elementos sapienciales desde un enfoque etnolingüístico (2008b y 2015). A estos trabajos, se suman los estudios de corte bibliográfico (2006, 2007a, 2010e) y, muy novedoso de cara a la enseñanza de lenguas, sus estudios sobre la elaboración del mínimo paremiológico italiano (2009d).

## 2. LA PAREMIOLOGÍA EN ESPAÑA Y EN ITALIA: REALIDADES EN CONTRASTE

Es muy diferente la situación de los estudios paremiológicos en España. Conviene destacar la monografía *La investigación paremiológica en España* (Sevilla, Crida y Zurdo, 2008) y un reciente ensayo de Julia Sevilla Muñoz (2012), quien hace un recorrido por la fraseología y paremiología españolas en las últimas décadas, desde 1950 hasta 2011. Este trabajo le permite sacar una serie de conclusiones muy interesantes de las que vamos a ofrecer algunas para luego contrastar los hitos de la paremiología en España con el panorama de la paremiología italiana que acabamos de detallar:

1. el reconocimiento de la paremiología como disciplina científica desde el siglo XIX (p. 18);
2. la consolidación de las investigaciones fraseológicas y paremiológicas (p. 19);
3. el asociacionismo en fraseología y paremiología (p. 20);
4. la diversificación temática de las investigaciones paremiológicas (pp. 20-21);
5. la existencia de una gran producción científica (p. 21);
6. el apoyo institucional a las investigaciones fraseológicas y paremiológicas (p. 21);
7. la importancia concedida a la formación de jóvenes investigadores (p. 21).

A diferencia de lo que sucede en España, en Italia la fraseología y la paremiología solamente están experimentando cierto interés por parte de un reducido grupo de especialistas y un nutrido grupo de aficionados, pero no se puede hablar todavía de reconocimiento de la paremiología y la fraseología como disciplinas, ni mucho menos de consolidación de las investigaciones fraseológicas y paremiológicas en Italia. De hecho, estas disciplinas siguen suscitando recelo por parte de estudiosos que no reconocen su utilidad de cara a la traducción, la didáctica y cualquier otro enfoque que su carácter interdisciplinar favorece. Tanto es así que, mientras en España, y en otros países en los que la fraseología y la paremiología están ya en plena fase de desarrollo, se cuenta con cierta diversificación temática de las investigaciones y con una gran producción científica, no se puede decir lo mismo de Italia y de sus instituciones, que apenas apoyan las investigaciones fraseológicas y paremiológicas. El resultado de esta situación es que en España existen ya:

- revistas dedicadas exclusivamente al estudio de la fraseología y la paremiología, a saber, *Paremia* (<http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>), *Cadernos de Fraseología galega* (<http://www.cirp.es/>);
- revistas no especializadas que acogen contribuciones que versan sobre paremias y fraseologismos, como *Culturas populares* (2006-2009, <http://www.culturaspopulares.org/>), *Revista de Folklore* (<http://www.funjdiaz.net/folklore/>);
- grupos de investigación sobre fraseología y paremiología:
  - PAREFRAS, dirigido por Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid);

- FRASESPAL, dirigido por Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela);
- PHRASEONET, dirigido por M.<sup>a</sup> Isabel González Rey (Universidad de Santiago de Compostela);
- FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe), dirigido por Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante);
- FRASEMIA (Fraseología, Paremiología y Traducción), dirigido por Pablo Zamora (Universidad de Murcia);
- GilTE (Grupo de Investigación de Lingüística Topológica y Experimental), dirigido por Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada);
- proyectos de investigación, como:
  - *Estrategias para aplicar las TIC al proceso de adquisición de la competencia paremiológica en el marco de la Enseñanza/aprendizaje de lenguas* (PAREMIASTIC, ref. FI2011-24962, 2012-2014);
  - *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (HUM2005-03899/FILO, 2006-2008) y su *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (FF2008-02681/FILO, 2009-2011).

Vinculado a estos proyectos se encuentra el proyecto de investigación financiado por el Instituto Cervantes para la creación y actualización de una base de datos de paremias en varias lenguas, el *Refranero multilingüe* ([www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero](http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero)). Existen otros proyectos cuyo objetivo es la confección de repertorios fraseográficos o paremiográficos en línea, como ParemioRom<sup>7</sup> o FRASYTRAM<sup>8</sup>.

Cabe también mencionar las actividades investigadoras que prosperaron gracias al ahora extinguido Programa de Doctorado *Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias* (Universidad Complutense de Madrid), en particular las reuniones científicas de carácter internacional (seminarios y jornadas), publicaciones individuales y colectivas, además de los trabajos de investigación y las tesis doctorales directamente vinculadas a este programa de doctorado. El desarrollo de este doctorado ha hecho que se cuidase especialmente la formación de jóvenes investigadores y que se creara una verdadera *Escuela paremiológica* alrededor del Grupo de Investigación PAREFRAS y de la figura carismática de Julia Sevilla Muñoz, para muchos la paremióloga española por excelencia. En este grupo destaca, por sus estudios sobre paremiología italiana y paremiología comparada, la figura de María del Carmen Barrado Belmar (2000, 2006, 2008a, 2008b).

En Italia, en Florencia, existe un centro de geoparemiología vinculado a Temistocle Franceschi, quien, desde su fundación, trató de crear un grupo de trabajo, pero, lamentablemente, el paremiólogo no ha podido pasar el testigo a ninguno de sus discípulos y,

<sup>7</sup> <http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>, coordinado por José Enrique Gargallo Gil. Esta base de datos tiene su origen en BADARE, resultado de las investigaciones enmarcadas dentro del proyecto *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania* (BADARE): FFI2008-02998/FILO (2008-2011), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, y HUM2005-01330/FILO (2005-2008), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

<sup>8</sup> <http://www.ivitra.ua.es/phrasology>, coordinado por Pedro Mogorrón Huerta (Univ. de Alicante).

además, existe la desafortunada posibilidad de que el *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia* cierre por falta de financiación por parte de las instituciones. Por otro lado, el *Centro de estudios lingüísticos* ([www.centroestudioslinguisticos.org](http://www.centroestudioslinguisticos.org)), dirigido por Maria Sardelli, y la asociación cultural DICUNT, fundada, entre otros, por Andrea Monaldi y Maria Sardelli, ambos con sede en Bari, tienen entre sus objetivos el de fomentar los estudios paremiológicos a través de la organización de reuniones científicas y la coordinación de monografías dedicadas al estudio de fraseologismos y proverbs. Nuestra esperanza es que este centro, DICUNT, PHRASIS y otras asociaciones que se están fraguando en la actualidad, pongan su granito de arena para conseguir que estos estudios alcancen en Italia el reconocimiento del que gozan en España desde hace ya varios decenios.

## CONCLUSIONES

A través de este breve recorrido por los principales trabajos de paremiología italiana y paremiología comparada realizados en Italia hemos tratado de esbozar, de la manera más exhaustiva posible, el estado de la cuestión de estos estudios en Italia. Por lógicos motivos de espacio, nos hemos limitado a los ensayos sobre paremiología italiana, paremiología dialectal y paremiología comparada. Quedan por investigar por lo menos otros dos ámbitos que parecen ser muy fructíferos entre las investigaciones paremiológicas: la paremiología española y la paremiología francesa. Asimismo, hemos dejado de lado la paremiografía que, dado el considerable número de refraneros y diccionarios que se están publicando en los últimos años, merece un análisis pormenorizado que nos reservamos para otra ocasión.

Por lo que hemos podido averiguar hasta la fecha, los estudios paremiológicos en Italia se encuentran en una primera fase de desarrollo. Son muy numerosos los estudiosos que se dedican a investigar sobre proverbs desde varios enfoques y no siempre con el rigor científico que cabe esperar. En algunos casos, parece que no conocen o simplemente no tienen en cuenta lo que se ha publicado en España al respecto. La falta de unificación terminológica, la preocupación por establecer una clasificación de las proverbs, las pautas para analizar las proverbs en contexto, son todas cuestiones que en Italia parece que pasaban inadvertidas para la mayoría de los investigadores. Por tanto, queda todavía mucho por hacer. La difusión de los estudios realizados en otros países podría ser un buen punto de partida para dar un empujón a estas investigaciones y favorecer la adquisición de un método científico de acercamiento al análisis de las proverbs desde varios enfoques y disciplinas.

De momento, nos limitamos a ofrecer en anexo un listado de las publicaciones de corte paremiológico en Italia que hemos podido confeccionar con los medios a nuestra disposición.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOGGIONE, V.; MASSOBRIO, L. (2004): *Dizionario dei proverbi. I proverbi italianiorganizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie*. Torino: Utet.
- CALDERONI, M. (1997): *E' faena ad còp: proverbi e detti in dialetto bellariese*. Rimini: Panozzo.

- CHICO ORTEGA, P. (1993): «Panorama paremiológico italiano», *Paremia*, 1: 127-136.
- FRANCESCHI, T. (1994): «Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana», *Paremia*, 3: 27-36.
- FRANCESCHI, T. (a cura di) (2000): *API (Atlante Paremiologico Italiano)*. Alessandria: Ed. Dell'Orso.
- GIOVINE, A. (1998): *Proverbi pugliesi*. Firenze: Giunti.
- SARDELLI, M. (2007): «La paremiología italiana desde 1996 en adelante», *Interlingüística*, 17: 971-980.
- SARDELLI, M. (2010): *Miscelánea paremiológica*. Madrid: CERSA.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2012): «La fraseología y la paremiología en los últimos decenios», *LinRed*, 10: 1-29.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. A. [eds.] (2008): *Estudios paremiológicos. I: La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós kéimena.

## ANEXO: BIBLIOGRAFÍA DE INTERÉS PAREMIOLÓGICO

### OBRAS COLECTIVAS

- FRANCESCHI, T. (ed.) (2011): *Ragionamenti intorno al proverbio*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- LALLI, L. (2014 a): *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide.
- TOMASSETTI, I.; PUNZI, A. (a cura di) (2009): *L'Europa dei proverbi*. Di AA. VV., 1-523, Roma: Viella.

### PAREMIOLOGÍA ITALIANA

- BALDUCCI, S. (2011): «Aspetti retorici nell'analisi dei proverbi», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 151-157.
- BENUCCI, E. (2011): «Giuseppe Giusti e la *Raccolta di proverbi toscani*. Dal manoscritto alla fortuna editoriale del repertorio Giusti-Capponi», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 219-240.
- BERSANI, R.; PERES, E. (2013): *Matematica proverbiale : concetti matematici nascosti tra le pieghe dei proverbi popolari*. Milano: Ponte alle Grazie.
- BESSI, P. (2004): *Le strutture del proverbio monofrastico. Analisi di millecinquecento formule tratte dall'Archivio dell'Atlante Paremiologico Italiano*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- BESSI, P. (en prensa): *Analisi strutturale logico-sintattica delle formule monofrastiche dell'Atlante Paremiologico Italiano*. Edizioni dell'Orso di Alessandria.
- BORDONI, L. (2009): «Un approccio basato su ontologie come contributo allo studio dei proverbi», en *L'Europa dei Proverbi*. Roma: La Sapienza/Viella, 489-495.
- BRAGANTINI, R. (2014): «La spola del racconto: dal proverbio alla novella, e viceversa», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 283-314.

- CACCIARI, Cr. (en prensa): «La comprensione delle espressioni idiomatiche: una prospettiva neurolinguistica», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).
- CAIAZZA, I. (2014): «Proverbio e sentenza nelle opere autobiografiche di Alvisè Pasqualingo», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 315-340.
- CANFORA, D. (2014): «Umanità del proverbio e umanesimo della parola», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 35-46.
- CARPANÈ, L. (2014): «Proverbio e favola pastorale: *La regia pastorella* di orlando Pescetti», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 341-366.
- CARUSO, V. (en prensa): «Lavoro che fai, lingua che usi», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).
- CATUCCI, M. (2014): «Il proverbio in commedia da Giovanni Andrea Moniglia a Jacopo Angelo Nelli», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 429-448.
- CECCARELLI, G. (2010): «I proverbi meteorologici nella tradizione della Svizzera italiana», en J. E. Gargallo Gil (coord.) *Paremiologia romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 243-262.
- COCCO, Fr. (en prensa): «Pubblicità proverbiale: il riuso paremiologico negli slogan di ieri e di oggi», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).
- COCCO, Fr. (en prensa): «When proverbs sell: proverb quotations in Italian advertising», en *Actas do 7º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios* (Tavira, 2-9 de noviembre de 2013).
- CRIMI, G. (2014): «I proverbi del Farina: storia di una fortunata raccolta di distici», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 183-216.
- D'ONGHIA, L. (2014): «La dimensione paremiologica nelle *Lettere* di Andrea Calmo», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 161-182.
- DESIDERI, P. (2011): «L'intertestualità paremiologica nel linguaggio pubblicitario italiano», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 51-66.
- FAINI, M. (2014): «Proverbi veri e immaginari nelle quattro redazioni delle *Macaronee* di Teofilo Folengo», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 139-160.
- FRANCESCHI, T. (2002): «Pane e vino nell'Atlante Paremiologico Italiano», en *Atti del Convegno internaz. "Saperi e sapori mediterranei"* (Napoli, 13-16 ottobre 1999). Napoli, 175-185.

- FRANCESCHI, T. (2003): «Le Centre Intéruniversitaire de Géoparémiologie de l'Université de Florence et l'œuvre pour l'Atlas Parémiologique Italien (API)», *Problemi Idioetnyes-koj Frazeeologii / Issues of Idioethnical Phraseology*, 5: 56-59.
- FRANCESCHI, T. (2006): «L'Atlante Paremiologico Italiano», Atti del Convegno in onore di Gastone Venturoli (Pisa-Lucca 2002). *Lares* LXX/2-3 (2004) 2006: 483-496.
- FRANCESCHI, T. (2007): «L'Atlante Paremiologico Italiano», Atti del Convegno dell'Accademia della Crusca su Firenze e la lingua italiana. Firenze, 193-202.
- FRANCESCHI, T. (2008): «La geoparemiologia e l'Atlante Paremiologico Italiano», *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano (BALI)*: 195-204.
- FRANCESCHI, T. (2009): «Presentazione del *Dizionario dei proverbi* a c. di W. Boggione e R. Massobrio». Torino: UTET, 9-26.
- FRANCESCHI, T. (2010): «La paremiologia territoriale (geoparemiologia) in Italia. Meteorologia e calendario nell'Atlante Paremiologico Italiano (API)», en J. E. Gargallo Gil (coord.), *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 221-242.
- FRANCESCHI, T. (2011): «L'Atlante Paremiologico Italiano e la ricerca territoriale del proverbio o geoparemiologia», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 35-50.
- FRANCESCHI, T. (2014): «Sui proverbi toscani: Giuseppe Giusti e Gino Capponi», en *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide.
- FRANCESCHI, T.; CERVINI, CI.; GUARINO AMATO, M.; MAZO, M.; MELIS, L. (2000): *Atlante Paremiologico Italiano: Questionario. Ventimila detti proverbiali raccolti in ogni regione d'Italia*. II<sup>a</sup> ediz. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- GIROTTI, C. A. (2014): «Formule proverbiali e wellerismi scritti di Anton Francesco Doni», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 113-138.
- GUARAGNELLA, P. (2011): «Rassegna di proverbi e sentenze de *Lo cunto de li cunti* di Giambattista Basile», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 329-346.
- LALLI, L. (2009): «La raccolta paremiologica nella Biblioteca di Marco Besso», en *L'Europa dei Proverbi*. Roma: La Sapienza/Viella, 227-234.
- LALLI, L. (2014, b): «Marco Besso, Roma e i proverbi», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 469-484.
- LAMBERTINI, V. (en prensa): «Il cruciproverbio: alla ricerca della forma perduta. Proposta di categorizzazione concettuale dei proverbi», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).
- LAPUCCI, C. (2011): «L'inserimento nel sistema proverbiale di forme provenienti dal melodramma e da altri tipi di spettacolo», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 67-81.
- MAFUTA MA, N. (2011): «Gli animali nei proverbi e nella trattatistica delle imprese: dalla tradizione orale alla letteratura delle immagini», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 289-295.

- MALAVASI, M. (2014): «I proverbi nel poema economico del Seicento», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 395-428.
- MARCOZZI, L. (2014): «Proverbi classici e volgari nei *Motti* di Pietro Bembo», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 47-66.
- MARINELLI, R. (2009): «Analisi di metafore e espressioni idiomatiche per mezzo di risorse computazionali e corpora elettronici», en *L'Europa dei Proverbi*. Roma: La Sapienza/Viella, 469-488.
- MARINI, P. (2014): «Più pro fa il pane asciutto a casa sua... Pietro Aretino e il proverbio», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 67-112.
- MELIS, L. (1997): «Pertinenza della struttura tema/rema nell'analisi della frase proverbiale», *Paremia*, 6: 377-382.
- MINIATI, V. (2010): «Marcatori meteorologici e previsioni del tempo nelle tradizioni popolari italiane», en J. E. Gargallo Gil (coord.), *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 201-219.
- MONALDI, A. (2011): «Dal proverbio di tradizione al proverbio reinterpretato: Mussolini <paremiurgo>», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 159-165.
- MONTINARI, M. (2008): *Il formaggio con le pere. La storia in un proverbio*. Bari: Edizioni Laterza.
- PARLATO, Enrico (2014): «Proverbi illustrati nella grafica del tardo Cinquecento e di età barocca», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 449-468.
- PIGNATTI, Fr. (2010): «Etimologia e proverbio nell'Italia del 17. secolo», en Agnolo Monosini e i Floris Italicae linguae libri novem / Franco Pignatti. Manziana : Vecchiarelli.
- PIGNATTI, Fr. (2014): «Il *Libro di proverbi* di Marcantonio Piccolimini e la *Lettera in proverbi* di Antonio Vignali», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 247-282.
- RONDINELLI, P. (2007): «Tra Oriente e Occidente: il Liber proverbiorum di Lorenzo Lippi», en *Oriente e Occidente nel Rinascimento*, Atti del convegno di Pienza-Chianciano, 16-19 luglio 2007. Firenze: Cesati, 565-579.
- RONDINELLI, P. (2010) : «L'uso di proverbi, sentenze e locuzioni proverbiali nella vita privata e nella vita pubblica tra Quattro e Cinquecento», en *Vita pubblica e vita privata nel Rinascimento*. Atti del convegno di Pienza-Chianciano, 21-24 luglio 2008. Firenze: Cesati, 133-147.
- RONDINELLI, P. (2011a): «Il concetto di proverbio nell'antichità e nel Rinascimento», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 167-178.
- RONDINELLI, P. (ed.) (2011b): *Liber proverbiorum di Lorenzo Lippi*. Bologna: Bononia University Press.
- RONDINELLI, P. (2014): «Il *Liber proverbiorum* di Lorenzo Lippi e la paremiografia umanistica», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle*

- Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 11-34.
- RONDINELLI, P. (2015a): «*Ho udito dire mille volte...* Presenza, dei proverbi nel Decameron e loro fortuna in lessicografia», en M. Marchiano y S. Zamponi (eds.), *Boccaccio letterato*, Atti del Convegno internazionale di studi, Firenze-Certaldo, 10-12 ottobre 2013, 297-317.
- RONDINELLI, P. (2015b): «Il proverbio come strumento di rappresentazione delle ‘cose del mondo’. Un elemento innovativo nell’ars narrandi decameroniana», en W. Olszaniec y P. Salwa (eds.), *Boccaccio e la nuova ars narrandi*, Atti del Convegno Internazionale di Studi, 10-11 ottobre 2013. Varsavia: Istituto di Filologia Classica – Sub Lupa, 29-42.
- RONDINELLI, P. (2015c): «Un re non letterato è un asino coronato. Breve indagine intorno a un proverbio tra storia, sapere e potere», en F. Martínez del Carnero Calzada y L. Messina Fajardo (eds.), *Studi di Fraseologia e Paremiologia 2, Atti del convegno internazionale di studi Fraseologia & Paremiologia: seconda giornata di studio*, Roma, Facoltà di Filosofia e Studi Orientali La Sapienza - Facoltà di Scienze Politiche dell’Università di Roma Tre, 6-7 giugno 2012. Roma: Aracne, 41-64.
- RUBANO, A. (2011): «*Figghja fèmmene – e mmàla nuttâte*. Il dialetto di Foggia nei proverbi», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell’Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell’Orso, 297-308.
- SERIANI, L. (2010): «Sulla componente idiomatica e proverbiale nell’italiano di oggi», en Gian Luigi Beccaria (ed.), *Lingua storia cultura. Una lunga fedeltà*. Atti del Convegno internazionale di studi (Torino, 16-17 ottobre 2008). Alessandria: Edizioni dell’Orso, 69-88.
- SISTO, P. (2011): «Il calendario, i santi e proverbi. Tra magia, devozione popolare e letteratura», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell’Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell’Orso, 93-104.
- TOGNALI, D. M. (2011): «A proposito di proverbi dialettali alto-camuni», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell’Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell’Orso, 309-314.
- TOMASI, Fr. (2014): «Il proverbio nella lirica rinascimentale», en G. Crimi y F. Pignatti (eds.), *Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Atti delle Giornate di studio Università degli Studi Roma Tre – Fondazione Marco Besso*, Roma, 5-6 dicembre 2012. Manziana: Vecchiarelli Editore, 217-246.
- TOSI, R. (2011a): «Precedenti classici di proverbi italiani», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell’Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell’Orso, 179-194.
- TOSI, R. (2011b): *La donna è mobile e altri studi di intertestualità proverbiale*. Bologna: Patron.
- TROVATO, S. (1997): «La ricerca paremiologica in Sicilia», *Paremia*, 6: 607-616.
- TROVATO, S. (2011): «Il proverbio come oggetto lessicografico (quasi una forma redazionale)», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell’Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell’Orso, 83-91.

#### **PAREMIOLOGÍA DIALECTAL DEL ITALIANO**

- AVOLIO, Fr. (2014): «I proverbi d’Abruzzo nelle raccolte tardo-ottocentesche», en *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide, 41-52.
- BALDUCCI, S. (2014): «La raccolta e lo studio dei proverbi marchigiani», en *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide, 63-72.
- BAMPI, Fr. (2014): «Curiosità di oggi nei proverbi genovesi di ieri», en *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide, 73-80.

- CASTIGLIONE, M. (en prensa): «Fraseologie cristallizzate e retorica nei soprannomi etnici in Sicilia», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).
- CERVINO, Cl. (2011): «L'Atlante Paremiologico Toscano», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 285-288.
- DETTORI, A. (2011): «Pemie d'autore. Osservazioni sull'uso letterario di proverbi e frasi idiomatiche», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 137-150.
- DI NATALE, V. (2011): «Lavoratori e lavoro nei proverbi di tradizione orale in Puglia», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 125-135.
- FRANCESCHI, T. (2014): «Sui proverbi toscani: Giuseppe Giusti e Gino Capponi», en *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide, 97-106.
- IANNACCARO, G. (2010): «I proverbi della meteorologia in ladino dolomitico», en J. E. Gargallo Gil (coord.) *Paremiologia romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 263-285.
- MARCELLO, T. (2014): «Sui proverbi romaneschi: Giuseppe Giachino Belli e Giggi Zanazzo», en *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide, 265-272.
- MASSOBRIO, L. (2011): «La ricerca geoparemiologica in Piemonte», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 105-112.
- MELIS, L. (2001): «Il proverbio nell'ambito delle varietà linguistiche dell'italiano e dei suoi dialetti: l'esperienza dell'Atlante Paremiologico Italiano (API)», *Problemi Idioethnes-koj Frazzeologii / Issues of Idioethnical Phraseology*, 4: 8-10.
- MONALDI, A. (2009): *I proverbi di Fossombrone*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- MONTUORI, Fr. (2014): «Sui proverbi della Campania», en *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide, 153-167.
- PAULIS, G. (2014): «I proverbi sardi», en *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide, 193-201.
- RUFFINO, G. (2014): «Sui proverbi siciliani», en *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide, 201-212.
- SALVADORI, G. B. (2011): «I proverbi trentini dell'alta valle del Chiese», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 281-283.
- SCARCELLA, A. (2014): «Il “desiato fine”: proverbi veneti e lombardi nell'opera paremiologica di Marco Besso», en *La fortuna dei Proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*. Roma: Artemide, 239-248.
- TATEO, Fr. (2011): «Proverbi fra latino, volgare e dialetto», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 113-123.
- VIGNUZZI, U.; BERTINI MALGARINI, P. (1997): «Paremiologia romanesca tra letterarietà e autenticità documentaria: Belli, Znazzo e oltre (appunti per una ricerca)», *Paremia*, 6: 617-626.

**PAREMIOLOGÍA COMPARADA ESPAÑOL-ITALIANO**

- ALONSO PÉREZ-ÁVILA, E. (2009): «*Paremia guardada, dos veces ganada*. Criterios de ordenación de paremias en los repertorios paremiográficos españoles e italianos», en *L'Europa dei Proverbi*. Roma: La Sapienza/Viella, 447-467.
- ARRIBAS ESTERAS, N. (2007): «Consideraciones metalexigráficas sobre fraseología y lexicografía italo-españolas», en Nadia Minerva (ed.), *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*. Bologna: Clueb, 153-184.
- ARRIBAS ESTERAS, N. (2007): «Contraste entre unidades fraseológicas españolas e italianas sobre fobias y supersticiones», *Paremia*, 16: 73-87.
- BRANDIMONTE, G. (2011): «Breve estudio contrastivo fraseológico y paremiológico: *El disputado voto del señor Cayo* y su versión italiana», *Paremia*, 20: 77-87.
- BRANDIMONTE, G. (en prensa): «Breve estudio contrastivo sobre las fórmulas rutinarias psico-sociales en italiano y en español», en Actas de las *Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).
- CAPRA, Daniela (2008): «Presenza e funzioni della fraseologia nel giornalismo economico: Italia e Spagna a confronto», en L. Blini, M.V. Calvi, A. Cancellier (eds.), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (Palermo, 6-8 ottobre 2005)*. Palermo, 6-8 ottobre 2005, vol. 2, p. n.d., Madrid: Instituto Cervantes-AISPI.
- DURANTE, V. (2006): *Para la elaboración de un diccionario fraseológico español-italiano: base metodológica*. Napoli: La Città del Sole.
- DURANTE, V. (2010): «La noción de 'tiempo' en la fraseología española e italiana», *Paremia*, 19: 2010, 41-51.
- DURANTE, V. (ed.) (2014a): *Fraseología y Paremiología: nuevos enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes.
- DURANTE, V. (2014b): «La descarnada/la secca en la fraseología española e italiana», en V. Durante (ed.), *Fraseología y Paremiología: nuevos enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes.
- FIORELLINO, B. (2009): «Tradurre Riccardo Palma: la negoziazione e la lettera», en *L'Europa dei Proverbi*. Roma: La Sapienza/Viella, 134-150.
- GARZELLI, B. (2011): «I proverbi: dallo spagnolo all'italiano», *Cartabianca*, vol. 2: 30-31.
- GRECO, S. (2007): *Aspectos léxicos de la mediación lingüística. Las unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano*. Fasano: Schena Editore.
- GRECO, S. (2013): «El análisis léxico en función de la actividad de traducción», *Lingue Linguaggi*, 10: 61-78.
- JARILLA BRAVO, M. S.; SARDELLI, M. (2013): «El Refranero Multilingüe. Las nuevas tecnologías aplicadas a la 'traducción paremiológica'», en E. Casanova Herrero, C. Calvo Rigual (ed.), *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6-11 de setembre de 2010)*. Berlin: W. de Gruyter, 203-214.
- LALICATA, Maria (en prensa): «Traducir los refranes de *El Quijote* al italiano: ¿Un reto inalcanzable?», en Actas de las *Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).
- LIVERANI, E. M. (2003): «Apuntes de fraseología contrastiva: a propósito del zoónimo 'gato'», en M. V. Calvi, F. San Vicente. *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio: Baroni, 116-142.
- LUQUE TORO L. (2009): *Diccionario contextual de locuciones preposicionales*. Granada: Granada Lingvistica.
- LUQUE TORO, L. (2006): «La colocación verbo-objeto: aspectos de su traducción al italiano», en Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Granada: Granada Lingvistica, 1461-1468.

- LUQUE TORO, L. (2008): «La equivalencia fraseológica entre español e italiano en *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes», en R. Londero (ed.), *Entre Friuli y España. Homenaje a Giancarlo Ricci*. Venezia: Mazzanti Editore, 89-96.
- LUQUE TORO, L. (2011): «Aspectos cognitivos y contrastivos de las locuciones entre español e italiano», en *Studi italiani di lingüística teorica e applicata*, vol. 3, 541-552.
- MARTÍN BOSQUE, Adelaida (2007): «Fraseología, didáctica y traducción: español e italiano», en I. González Rey (ed.), *Les expresssions figée en didactique des langues étrangères. Las expresiones fijas en la didáctica de las lenguas extranjeras*. Fernelmont (Belgique): Éditions Modulaires Européennes (EME), 103-119.
- MEDINA MONTERO, J. Fr. (2009): «Cómo se saluda en italiano y en español: análisis contrastivo de las formas más habituales y de algunos usos», *Primenjena Lingvistika*, vol. 10: 247-260.
- MEDINA MONTERO, J. Fr. (2010): «El color blanco en las colocaciones italianas en contraste con el español: algunas propuestas de traducción», *Language Design*, vol. 12: 91-106.
- MESSINA FAJARDO, L. (2009a): «Les phraséologiques universels, traduction, et application didactique», en *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 121-130.
- MESSINA FAJARDO, L. (2009b): «*La Celestina*: un metatexto sapienziale. Analisi (parziale) della traduzione in italiano delle paremie di Sempronio», *Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete*. Rome: Università di Roma Tre, 461-474.
- MESSINA FAJARDO, L. (2012): «La traduzione all'italiano della fraseologia spagnola come mediazione tra lingue e culture», en *Identità e dignità: AICLU per le lingue nel mondo*. Leonforte (EN): Eunoedizioni, 105-113.
- MESSINA FAJARDO, Tr. (en prensa): «La funcionalidad de las paremias en *La desordenada codicia de los bienes ajenos* de Carlos García y algunas consideraciones traductológicas», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).
- MOLA, G. (2009): «Le forme paremiologiche nei primi vocabolari bilingui spagnolo e italiano», en *L'Europa dei Proverbi*. Roma: La Sapienza/Viella, 303-312.
- MUÑOZ MEDRANO, M. C. (2009a): «Posiciones contrapuestas acerca de la traducibilidad de las locuciones españolas a italiano», en *Dissidenze*. Messina: Andrea Lippolis Editore, 189-200.
- MUÑOZ MEDRANO, M. C. (2009b): «De diccionarios bilingües de español-italiano y locuciones verbales: el ejemplo de El Jarama», en AA.VV., *Léxico español actual II*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 203-218.
- MUÑOZ MEDRANO, M. C. (2012a): «Las unidades fraseológicas y los diccionarios bilingües español-italiano. Análisis de un corpus de locuciones verbales en su contexto de uso». Pompei: Flavius Edizioni, 1-104.
- MUÑOZ MEDRANO, M. C. (2012b): «Acerca de las locuciones verbales del mundo taurino y su traducción a italiano», en AA.VV., *Léxico Español Actual III*. Venezia: Università Ca'Foscari, vol. III, 165-188.
- NAVARRO, C. (2004): «Fraseología contrastiva: Español/Italiano», en AA.VV., *Variis Linguis*. Verona: Edizioni Fiorini, 397-411.
- NAVARRO, C. (2007): «Fraseología contrastiva del Español y el Italiano (Análisis de un corpus bilingüe)», *Tonos digital*, vol. 13. [https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios\\_U\\_fraseologia.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_U_fraseologia.htm)
- NAVARRO, C. (2008a): *Aspectos de fraseología contrastiva (español/italiano)*. Verona: Edizioni Fiorini.
- NAVARRO, C. (2008b): «La fraseología en los diccionarios bilingües español/italiano», en L. Blini, M. V. Calvi, A. Cancellier (eds.), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Palermo, 6-8 ottobre 2005*. Instituto Cervantes - Associazione Ispanisti Italiani, vol. II, 428-445.

- NIKOLÁEVA, J. (2000): Логико-семиотические особенности испанских и итальянских пословиц (сравнительное исследование) [Le peculiarità logico-semiotiche dei proverbi spagnoli e italiani (studio comparativo)]. San Pietroburgo.
- PROSPERI PORTA, Ch. (2009): «Gli aforismi nel discorso economico», en *L'Europa dei Proverbi*. Roma: La Sapienza/Viella, 375-390.
- RUGGERI, A. I. (en prensa): «¿Allá donde fueres, haz lo que vieres? Mitología y religión: universales paremiológicos. Propuesta de análisis comparativa español-italiano», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).
- SARDELLI, M. (2010d): «Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l'API (Atlante Paremiologico Italiano)», *Paremia*, 19: 11-18.
- SARDELLI, M. (2010e): *Miscelánea paremiológica*. Madrid: CERSA.
- SARDELLI, M. (2006): «El fondo italiano de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal)», *Paremia*, 15, 29-40.
- SARDELLI, M. (2007a): «La paremiología italiana desde 1996 en adelante», *Interlingüística*, 971-980.
- SARDELLI, M. (2007b): «La traducción italiana de *La casa de Bernarda Alba*», en E. Pandís Pavlakis (ed.): *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea*. Madrid: Ediciones del Orto, 149-163.
- SARDELLI, M. (2007c): «*La Zucca* (1551) de Anton Francesco Doni y su versión española», en *Seminario Internacional "Colección Paremiológica Madrid 1922-2007"*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 233-252.
- SARDELLI, M. (2007d): «El porqué de los dichos: la uva en las fraseologías española e italiana», *Per Abbat*, 4: 133-141.
- SARDELLI, M. (2007e): «Las paremias en *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* (1606) de Giulio Cesare Croce y su correspondencia italiana», *Paremia*, 16: 117-128.
- SARDELLI, M. (2008a): «La Iglesia, Dios y los santos en la fraseología del Don Quijote. Estudio contrastivo de algunas traducciones italianas», en J. Sevilla, M. T. Zurdo y C. Crida (eds.) y M. Sardelli (coord.), *Los refranes y El Quijote*. Atenas: Takalós kéimena, 225-248.
- SARDELLI, M. (2008b): «Supersticiones y fraseología en Italia», en J. Sevilla y M. Sardelli (eds.), *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid - Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología, 387-500.
- SARDELLI, M. (2009a): «Culture and intercultural studies throughout proverbs: work in Spanish, Italian and English», en R. J. B. Soares y O. Lauhakangas (eds.), *2º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira: Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology, 420-439.
- SARDELLI, M. (2009b): «Critères pour l'application des techniques de "traduction en parémiologie" aux énoncés sentencieux. Étude contrastive italien-espagnol», en M. Quitout & J. Sevilla Muñoz (eds.): *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, 183-194.
- SARDELLI, M. (2009c): «El elemento paremiológico en *Le piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino* (1608) de Giulio Cesare Croce», en A. Punzi e I. Tommasetti (eds.), *Critica del testo XI (= L'Europa dei proverbi, a cura di Arianna Punzi e Isabella Tommasetti)*. Roma: Viella y Università La Sapienza, 43-64.
- SARDELLI, M. (2009d): «Aproximación á elaboración do 'mínimo paremiolóxico' italiano», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11: 191-210.
- SARDELLI, M.; JARILLA, S. (2009e): «Las variantes léxicas en las locuciones verbales en el italiano actual», en P. Mogorrón Huertas y S. Mejri (eds.), *Fijación, desaumatización y traducción. Figement, défigement et traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, 21-46.

- SARDELLI, M. (2010a): «De la traducción de unidades lingüísticas estables: Problemáticas, técnicas y estrategias», en S. Mejri & P. Mogorron Huerta (dirs.), *Opacità, idiomaticitè, traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, 311-326.
- SARDELLI, M. (2010b): «La envidia en los refranes españoles, italianos e ingleses», en J. Korhonen, W. Mieder, E. Piirainen, R. Piñel (eds.), *EUROPHRAS 2008*. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.–16.8.2008, Helsinki. Helsinki: Universität Helsinki, 291-304.
- SARDELLI, M. (2010c): «La figura del campesino en la tradición paremiológica española e italiana», en C. Crida (ed.), *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta kalós kéimena, 99-121.
- SARDELLI, M. (2011a): «Enfoque geoparemiológico de las obras *Refranero multilingüe* y *BADARE*», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 255-270.
- SARDELLI, M. (2011b): «Recopilación y sistematización del mínimo paremiológico italiano», en A. Pamies Bertrán, J. de D. Luque Durán y P. Fernández Martín (eds.), *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvística, 87-95.
- SARDELLI, M. (2012a): «La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica», en P. Martino Alba y Chr. Lebsanft (eds.), *Telar de traducción especializada*. Madrid: Editorial Dykinson, 221-233.
- SARDELLI, M. (2012b): «Los refranes españoles y sicilianos. Estudio contrastivo», en L. Messina Fajardo (ed.), *Mediterranei, identificazioni e dissonanze. I Giornata Siciliana di Studi Ispanici del Mediterraneo* (6,7,8 maggio 2010). Acireale (Roma): Bonanno Editore, 25-42.
- SARDELLI, M. (ed.) (2015): *Creencias populares, supersticiones y fraseología*. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie «Monografías» N.º 3. Segunda edición revisada y ampliada. Primera edición (Madrid, 2008), publicada por el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología*. Versión digital: [http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n3\\_sardelli/default.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n3_sardelli/default.htm). Madrid: Instituto Cervantes.
- SARDELLI, M.; PIETRZAK, J. (2012c): «Los refranes en la clases de italiano L2. Propuesta de ejercicios interactivos», M. I. González Rey (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, 233-246.
- SARDELLI, M. (2015): «El *Refranero multilingüe*: problemáticas de la traducción de paremias en lenguas afines. El caso del español y del italiano», en F. Martínez del Carnero Calzada y L. Messina Fajardo (eds.), *Studi di fraseologia e paremiologia – 2*. Ariccia: Aracne, 87-106.
- SARDELLI, M. (en prensa): «*Lettera in proverbi* (1534) de Antonio Vignali. Estudio paremiológico», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).
- SARDELLI, M.; VYSHNIYA, N. (2008): «San Nicolás en la paremiología italiana, española, rusa y ucraniana», en АСПЕКТИ ДОСМДЖЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І МНГВМЕТОДИУНІ ОСНОВИ ВИКПАДАННЯ. Полтава/Poltava, 104-110.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SARDELLI, M. A. (2011): «Los falsos amigos fraseológicos», en *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>].
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SARDELLI, M. A. (coords.) (2008): *Supersticiones y Fraseología*. Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología, con la colaboración de Proyecto I+D El mínimo paremiológico (HUM2005-03899/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación) y la revista *Paremia*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARRADO BELMAR, M. C.; SARDELLI, M. (2009): *Refranero multilingüe. Lingua italiana*. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (dirs.) (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- TROVATO, S. (1999): «Sullo spagnolo ir de Ceca en Meca e il siciliano (firriari) l'arcalameca», *Paremia*, 8: 499-509.

**PAREMIOLOGÍA COMPARADA INGLÉS-ITALIANO**

NUCCORINI, S. (en prensa): «Fraseologia e lessicografia: i dizionari di collocazioni inglesi e italiani», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).

**PAREMIOLOGÍA COMPARADA FRANCÉS-ITALIANO**

CONENNA, M. (2000a): «Structure syntaxique des proverbes français et italiens», en *La parole proverbiale, Langages*, 139: 27-38.

CONENNA, M. (2000b): «Classement et traitement automatique des proverbes français et italiens», en *Lexique, Syntaxe et Sémantique, Mélanges offerts à Gaston Gross à l'occasion de son soixantième anniversaire*. Articles réunis par Pierre-André Buvet, Denis Le Pesant et Michel Mathieu-Colas, avec le concours de Nicole Martelloni, BULAG, numéro hors-série : 285-294.

CONENNA, M. (2000c): «Problèmes de parémiologie contrastive (français-italien)», en *La lingüística francesa en España, camino del siglo XXI*, (M. L. Casal Silva, G. Conde Tarrío, J. Lago Garabatos, L. Pino Serrano y N. Rodríguez Pereira, eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Lingüística francesa "La lingüística francesa, camino del año 2000"*, Santiago de Compostela, 23-25 septiembre 1999. Madrid : Arrecife, 295-305.

CONENNA, M. (2000d): *Dictionnaire électronique de proverbes français et italiens*, en *Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie romanes*, Bruxelles, 23-29 juillet 1998, publiés par A. Englebert, M. Pierrard, L. Rosier et D. Van Raemdonck, vol. IV, *Des Mots aux dictionnaires*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 137-145.

CONENNA, M. (2000e): «Structure syntaxique des proverbes français et italiens», *La parole proverbiale, Langages*, 139: 27-38.

CONENNA, M. (2011): *Variantes proverbiales: classement et traduction français-italien*, en C. González Royo y P. Mogorrón Huerta (eds.), *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Universidad de Alicante. 75-93.

LAVERMICOCCA, Fl. (2010): «L'altérité dans les proverbes français et italiens», en A. Pamies Betrán, J. de D. Luque Durán y P. Fernández Martín (eds.), *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvistica, 257-263.

**PAREMIOLOGÍA COMPARADA ALEMÁN-ITALIANO**

GIACOMA, L.; MOLLICA, F. (en prensa): «La lessicografia bilingue al banco di prova della fraseologia: alcune riflessioni sui dizionari di tedeschi», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).

RUGGIERI, A. (en prensa): «Fraseologia e gestualità. Analisi della componente pragmatica di 'fraseogesti' italiani e tedeschi», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).

**PAREMIOLOGÍA COMPARADA RUMANO-ITALIANO**

SALISTENAU, O. (en prensa): «Il commento dell'identità e dell'alterità etnica nei proverbi e nei modi di dire italiani e romeni», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).

**PAREMIOLOGÍA COMPARADA RUSO-ITALIANO**

NIKOLÁEVA, J. (2006): «Выбор эквивалентов при составлении двуязычного словаря пословиц» (La scelta degli equivalenti nella compilazione dei dizionari bilingui dei proverbi). *Das Russische in zweisprachigen Wörterbüchern. Vergleichende Studien zu den slavischen Sprachen und Literaturen*. Bd. 13. Frankfurt am Main: Peter Lang, 203-214.

- NIKOLÁEVA, J. (2011): «Problemi di equivalenza nel vocabolario paremiologico russo-italiano», en T. Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 195-205.
- NIKOLÁEVA, J. (en prensa): «Paese che vai, usanza che trovi. Traduzione di proverbi culturalmente marcati», en *Actas de las Prime Giornate di Studio dell'Associazione PHRASIS – Paese che vai, usanza che trovi* (Verona, 20-22 de febrero de 2014).

#### PAREMIOLOGÍA COMPARADA MULTILINGÜE

- FEIGE, P.; SARDELLI, M. (2008): «Los *Refranes neerlandeses* (1559) de Pieter Bruegel (alemán-español-italiano)», *Paremia* 17: 167-178.
- MAŁGORZATA, Gr.; MONTAGNA, D. (2009): «Fonti e creatività nella paremiologia: le occorrenze del termine 'mosca' in polacco, spagnolo e italiano», en *L'Europa dei Proverbi*. Roma: La Sapienza/Viella, 193-209.
- NIKOLÁEVA, J. (2001): Семь смертных грехов в зеркале русских, итальянских и испанских пословиц (I sette peccati capitali nei proverbi russi, italiani e spagnoli). Проблемы идиоэтнической фразеологии, вып. 4. Санкт-Петербург: Образование, 53-55.

#### PAREMIOLOGÍA ITALIANA EN ESPAÑA

- BARRADO BELMAR, M. C. (2000): «Alegría y sabiduría en los proverbios. (Semblanza de un amigo)», *Cuadernos de Filología Italiana*, número extraordinario: 851-859.
- BARRADO BELMAR, M. C. (2006): «Estrategias formales en las paremias italianas: la dislocazione a sinistra», *Paremia*, 15: 163-168.
- BARRADO BELMAR, M. C. (2008a): «Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas a: salud y enfermedad», *L' Europa dei proverbi*. Roma: Viella, 403-411.
- BARRADO BELMAR, M. C. (2008b): «Misoginia o cordura en algunas paremias del Quijote», en *Estudios paremiológicos II. Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ed. Ta Kalós Keímena. Serie el Jardín de las Hespérides, n. ° 2, 39-48.

